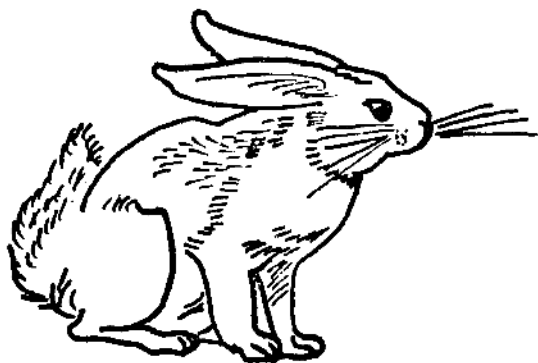


# Cuento Ñaña xihĩ Conejo





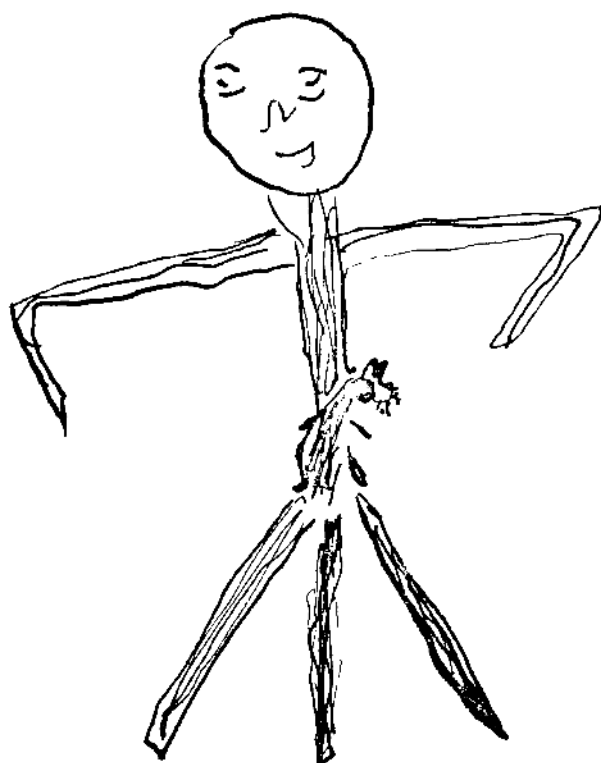
Cuento  
Conejo xīhī Naña

En el idioma mixteco  
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

Este es uno de los cuentos tradicionales que los abuelitos y las abuelitas cuentan a sus nietos. Los cuentos han sido conocidos, y han proporcionado momentos de placer en su forma oral durante muchos años. Se espera que pueda proporcionar el mismo entretenimiento en su forma escrita.

Xax conejo nduchi. Duhani xecoto  
stoho nduchi. Te n-xee-s. Conejo ñutuu.  
Te xēhē-s jantuu-s solndado ñua ñuū cuechi.  
Te n-xējantuu-s solndado. Te n-xee conejo.



N-xee conejo. Xiãhã-tî:

--¿Nax quida-n u, seluchi? ¿Nu ña cãhã-n u?  
¿Cãhã-n a ñaha u? O cueñî-r ñî a?

N-xeñî conejo ñî. ¡N-tnîî-i xehe-tî!

--¿Nuda xehe-r tnîî-n u? ¡Dayaa! ¡Dayaa  
xehe-r! ¿O cueñî ca-r ñî a?

N-xeñî-tî.

--¡Dayaa xehe-r! ¿A cani-r ñî a?

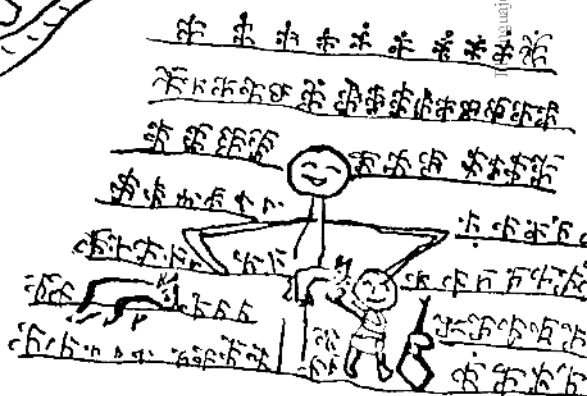
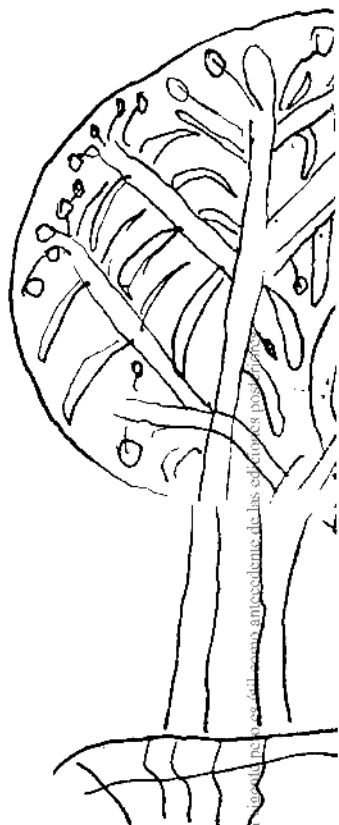
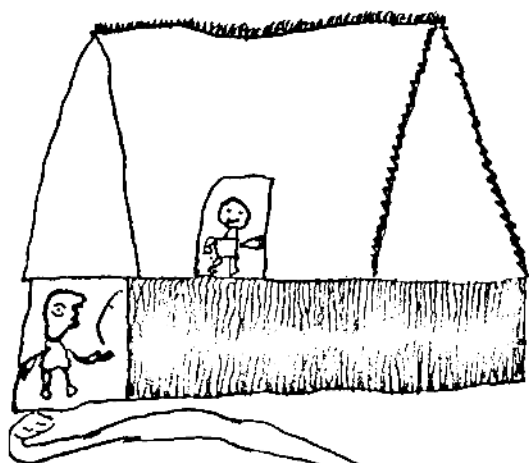
N-cani-tî nca. ¡Tnîî-i ndaha-tî!  
¡Tnîî-i ndaha-tî!

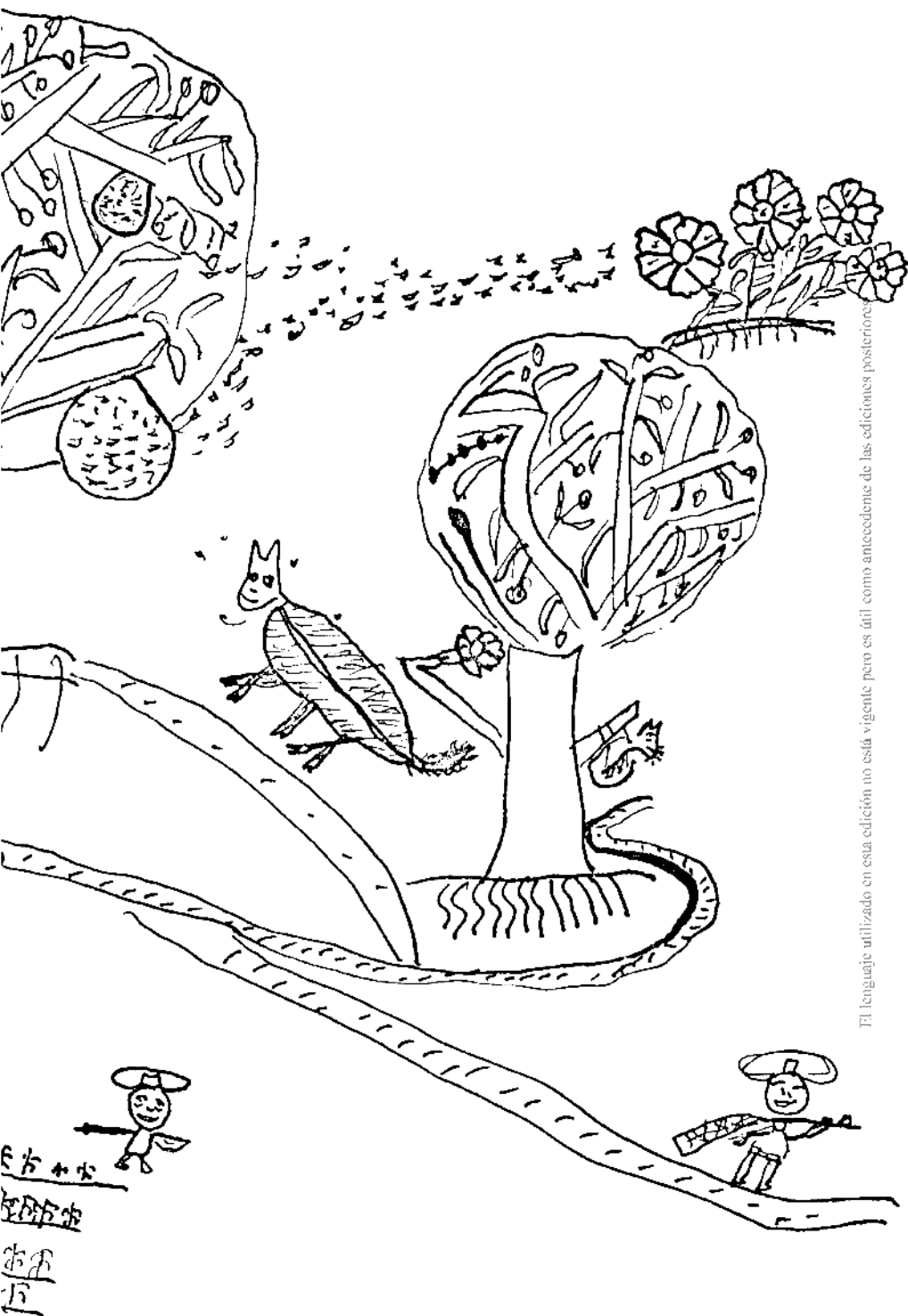
Quíu cuu uu n-xee stoho nduchi.  
--¡Ndoho-ni xax nduchi-r!

Tní-s conejo. Ndeca-s-tí juãhã nde  
vehe-s. Jandodo-s nteĩtni. Chítuu-s-tí  
xiti ñunu.





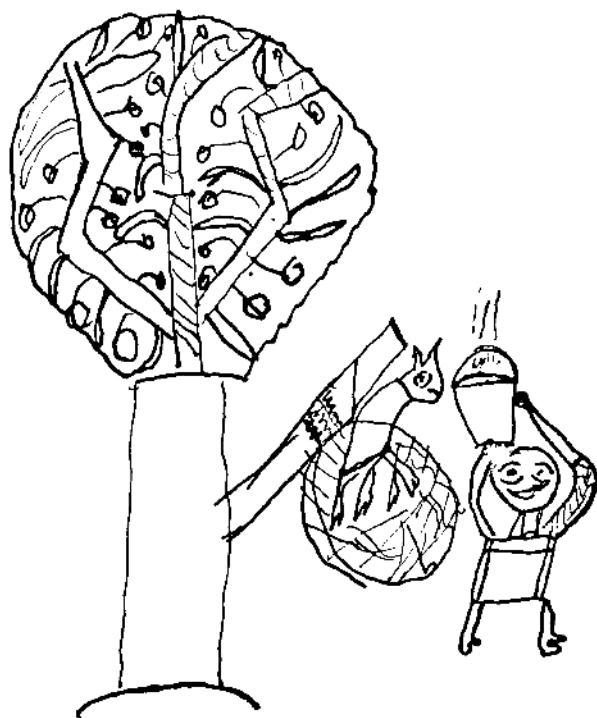




El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



N-xee ñaña.  
--¿Nax quida-n-ya u, seluchi?  
--Tnundaha-r. Dico xa xātnu ñadìhì-r.  
--¿Nde quiu tnundaha-n u?  
--Tnee. Cunini xa cande.  
--¡Dacane! ¡Naxee meer!  
N-quee ñaña.



N-xee-s nehe nteĩtni.

--¿Nax cuu xa ñutuu a?

Daa ñaña ñutuu. N-xodo-ni-s nteĩtni  
yata ñaña. ¡Menca cana xĩĩ-tĩ! ¡Vitna vitna  
n-xatnde-tĩ yoho ñunu! ¡Juã loco-tĩ!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

N-xēnunducu-t̄ conejo. Nanihi ñaha-t̄.

--;Ndoho n-dandahu ñaha! ;Vitna cuu xa caxi ñaha-r!

¿Nax cuu cax ñaha-n? Chi ijã catuu d̄iqū tcachi.

Juãhã ñaña.

N-xee-t̄. Ndaj̄ yuhu-t̄. ;N-canuni yoco! ;Loco n-catu ñaha-t̄! N-quendajua-t̄ nde nu nucoo conejo.

--;Ndoho n-dandahu ñaha!

--Na xini-da. Uxa ñani-da io. Na xini-da.

N-xihi ñaña.



Cuvete conejo.

--¡N-cacu-r! Na-jĩnducu-r xa caa-r.

Chidondijũ ñaha ñau yute. Ijã juãndiu-ti  
caha yau. Ijã yucu coó. Tnii ñaha-ti.  
N-xihi conejo.

N-xee ñca conejo.

--Vitna na-jĩhĩ-r. N-xihi-n.

Na-cuiconuu-r, nu n-xihi-r o n-cacu-r.





Lengua: Mixteco de San Juan Diuxi y  
Santiago Tilantongo, Noch.,  
Oaxaca.

Investigadora lingüística: Felicita Oram  
Starr, bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

Se terminó de imprimir este libro el día  
31 de enero de 1973 en la Casa de  
Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO  
MOISES SAENZ del Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C.  
Esta edición de prueba consta de 10  
ejemplares.